

Pratiques de lecture en classe de chinois

Les pratiques présentées ci-après ont toutes été expérimentées en classe.

Leur particularité est de s'appuyer sur l'interaction orale afin de rendre les élèves capables de dépasser la simple reconnaissance des caractères et des mots pour pouvoir s'emparer de leur lecture, d'en extraire du sens, des idées, des émotions.

En associant lecture et production, elles développent les aptitudes et le goût de lire en chinois.

Un grand merci à nos collègues JI-PETIT Gaonuo, QIN Fangyun, WANG Yi-ping, ZHENG Qiuxia, ZHU Jing et ZHOU Sheng pour ce partage d'expérience et cette présentation !

Pratiques de lecture en classe de chinois

Sommaire

Page 3 : Pratique 1 :

voir/lire, comprendre, interpréter

看看, 想想, 说说

P 4 à 9. Exemple 1-1 《新年快乐》

Page 10 : Pratique 2 :

questionner un texte 字里行间

P 11 à 15. Exemple 2-1 《年夜饭》

Page 16 : Pratique 3 :

construire un texte 片段拼接

P 17 à 23. Exemple 3-1 《儿童诗：
爸爸》

P 24 à 29. Exemple 3-2 《我父母
管我管得太严了》

P 30 à 33. Exemple 3-3 《共工》

Page 34 : Pratique 4 :

restituer fidèlement un texte

忠于原文

P 35 à 40. Exemple 4-1 《好朋友》

Page 41 : Pratique 5 :

compléter un texte lacunaire

填补空缺

P 42 à 46 Exemple 5-1 《山村咏
怀》

Page 47 : Pratique 6 :

enrichir un texte

添砖加瓦还是添油加醋

P 48 à 52. Exemple 6-1 《欢迎你
再来》

Page 53 : Pratique 7 :

mettre en voix un texte

有声阅读

P 54 à 58. Exemple 7-1 《中考》

Page 59 : Pratique 8 :

Le cercle de lecture

分工合作, 共同解读

P 60 à 67. Exemple 8-1 《画》

Pratique 1

voir/lire, comprendre, interpréter

看看，想想，说说

- **Objectif** : passer du texte/de l'image à la compréhension puis à l'interprétation.
- **Étapes** : le professeur trace 3 colonnes au tableau, il y note d'abord ce que voient les élèves, puis ce qu'ils comprennent, et enfin ce qu'ils interprètent.
- **Questions type** :

一、看到什么？

二、看懂了什么？

三、想到什么？

Supports à privilégier :

- Support iconographique
- Texte lu
- Chanson
- BD

Exemple 1-1

新年快乐



<= *Document support*

<https://j.17qq.com/article/wgswwhhgy.html>

Référence au programme :
rencontre avec d'autres
cultures

Fin de séquence

Classe de 3ème LV2, 25
élèves

2 séances de 55'

Exemple 1-1

Etape 1 EOI

Professeur:

图片上，你们看到什么？

Elèves : 我看到…

- 一家人：三个孩子
- 三个大人：一个妈妈，一个爷爷和一个奶奶
- 在看手机和平板电脑
- 饺子/莲子/菜/米饭
- 新年快乐
- 爷爷奶奶没有手机

Exemple 1-1

Etape 2 EOI

Professeur :

你们看懂什么？

Elèves : 我觉得 . . .

- 可能在爷爷奶奶家
- 可能在饭馆
- 他们吃年夜饭
- 孩子和妈妈看手机，他们和爷爷奶奶不说话
- 没礼貌
- 爷爷奶奶不高兴，因为妈妈和孩子不说话

Exemple 1-1

Etape 3 EOI

Professeur :

你们想到了什么？

Elèves: 我想到...

- 我们十二月三十一日吃年夜饭，我们不看手机。
- 我们吃完饭以后看手机，我们有礼貌。
- ...

Exemple 1-1

Prolongement

- EE à partir des mots clés notés au tableau

#BUSAMHA
我看到一家人：三个孩子，一个爷爷，
一个奶奶和一个妈妈。三个孩子和妈妈
有 shǒu jī。爷爷和奶奶没有 shǒu jī。
我觉得三个孩子和妈妈没 lì mǎo，因为
一 zhī wán shǒu jī。爷爷和奶奶不 gāo xìng。
我想到我和我的家人。我们有 lì mǎo。
我们不 wán shǒu jī。

我看到一家人。他家有六口人：
爷爷，奶奶，妈妈和三个孩子。一家人在
吃 guǎn 饭。我看到 lián zi 和 mǐ fàn。
妈妈和三个孩子玩手机。没有人说话。
我 jué de 爷爷和奶奶不 gāo xìng，
为妈妈和三个孩子不说话。妈妈和
三个孩子没 lì mǎo 因为他们不说话。
我 jué de 中国人没 lì mǎo。 *Il ne faut pas généraliser.*
我想到我有 lì mǎo 因为我不玩
手机。中国人没 lì mǎo 和法国人没 lì mǎo。

Exemple 1-1

Remarques

1- **Veiller à** ne pas afficher les 3 questions des 3 colonnes en même temps pour monter un à un chaque niveau de lecture et libérer la parole. Noter les mots clés au tableau.

看到 →□	看懂 →□	想到
...

2- Certaines remarques pourront être inattendues mais bienvenues pour être reprises dans la 3è colonne. Préciser alors à l'élève :

-请你等等，老师之后再请你说。

Pratique 2

Questionner un texte

字里行间

- **Objectif :**

Émettre des hypothèses pour lever les implicites du texte.

- **Étapes :**

Élèves: 1) mettre une croix devant chaque énoncé s'ils peuvent poser la question « comment se fait-il que ...? /为什么? » 2) poser à tour de rôle ses questions « 为什么...? » en suivant la chronologie du texte.

Professeur : 1) donner la consigne (有问题的地方画一个叉) avec un exemple 2) reprendre les réponses proposées en disant « 可能是... ». Noter au tableau uniquement certaines interrogations.

Élèves : 3) rédiger leurs réponses aux interrogations notées au tableau.

- **Questions type**

说出你的问题。谁想回答?

可能是因为... 同意不同意 ?

Supports à privilégier :

- Texte court (pour éviter que l'interrogation répétitive devienne lassante)
- Poème ou texte suffisamment chargé d'implicites

Exemple 2-1.

年夜饭-印度手抓饭

- 年夜饭 - 印度手抓饭

大年三十晚上，大家在一家印度 (yì ndù) 饭店吃饭，有说有笑，十分热闹 (rè nà o)。老板很开心：大家都觉得印度菜好吃，所以在这里吃年夜饭！

一个老太太过来说：“老板，我们吃饭的时候，请不要给我们餐巾纸 (c ā n j ī n z h ĩ)。”老板觉得奇怪 (q í g u à i)，可是也说：“好”。

老板看大家用手抓着 (zhu ā zhe) 吃饭很不习惯 (x í g u à n)，想给他们勺子 (sh á o z i) 和筷子 (k u à i z i)，老太太又说：“老板，我们不要。我和我家老头子想要来这里吃年夜饭，就是因为这里吃饭用手抓。”

老板听了，大吃一惊 (j ī n g)，问：“为什么？”

老太太得意地笑了。

<= Document support
première partie du texte

作者：郭南珍

故事会

<http://www.zazhiku.cc/gushihui/mqfgbDc>

- *Référence au programme* : rencontre avec d'autres cultures
- Fin de séquence
- Classe de 3è LV2, 25 élèves
- 2 séances de 55'

Exemple 2-1

Etape 1 EOI

Lecture et interaction orale autour de la première partie du texte afin de **surmonter** les barrières linguistiques sans passer par le français.

Images, mimes, reformulations, objets...

Liste du vocabulaire en fin de séance, si nécessaire

Puis **consigne** :

Mettez une croix devant chaque énoncé si vous pouvez vous poser la question « comment se fait-il que ... ? 为什么 ? »

- Professeur : 2 exemples (titre, 饭馆)
 - 1) 年夜饭他们为什么吃印度饭?
 - 2) 年夜饭他们为什么在饭馆吃饭?
- Élève : formuler leurs questions (minimum 3 questions, en prévision de la prochaine séance)

Exemple 2-1

Etape 2 Mise en commun EOI

Professeur : lire le texte, poser la question à la fin de chaque phrase « 你们有没有问题 ? 》

Élève: poser à l'ensemble de la classe un « 为什么 ... ? 》 suivant la chronologie du texte. On suit le texte pas à pas, si certains vont trop vite, le professeur peut demander 前面还有没有问题 ?

Professeur : reprendre oralement les propositions de réponses « 可能是因为... 》 et solliciter les avis, faire reformuler ou répéter. Noter les questions (à gauche du tableau) qui entretiennent le suspens. (5 questions dont les réponses se trouvent dans la dernière partie du texte)

Exemple 2-1

Etape 3 EE/CE/EOI

Travail en groupe à partir des 5 questions notées au tableau

5 groupes de 4-5 élèves

1 question par groupe, 3 minutes

Rédiger une ou deux réponses en émettant une hypothèse avec 可能因为

Puis mise en commun

Le professeur note au tableau la/les réponse(s) de chaque groupe. (à droite du tableau) =>

Puis vérification des hypothèses avec la dernière partie du texte que le professeur distribue enfin aux élèves :

« 老太太得意地说：“以前吃年夜饭，孩子们都玩手机，不理我们，现在你看，大家手上都有饭，他们还怎么玩手机！”

Les élèves donnent oralement les bonnes réponses.

Question (suspens)	Réponse (hypothèse)
Q1: 年夜饭，他们为什么吃印度饭？	R1: 可能因为他们不想做饭。 R1 bis:可能因为他们不是中国人，是印度人。
Q2: 老太太为什么说不要餐巾纸？	R2: 可能因为老太太有餐巾纸。
Q3: 他们为什么不想要筷子和勺子？	R3: 可能因为他们喜欢用手吃饭。
Q4: 他们为什么喜欢用手吃饭	R4: 可能因为他们觉得用手吃饭很方便。
Q5:老太太为什么得意地笑？	R5:可能因为看到家人用手吃饭很高兴。

Exemple 2-1

Remarques

1- Le choix de réserver la dernière partie du texte pour la dernière étape a permis de créer le suspens. Les élèves ont éclaté de rire en lisant la fin.

2- Si la première séance ne s'arrête pas où on veut, on est parfois obligé de modifier les étapes prévues ou/et la modalité du travail.

3- Lorsque les élèves ne veulent pas ou n'osent pas prendre la parole, le travail préparatoire en groupe/ en îlot permet de les mettre à l'aise et de stimuler leur participation.

Pratique 3

Construire un texte

片段拼接

Objectif : Reconstruire un texte dont chacun n'a qu'une partie. Prélever des indices visuels, lexicaux, sémantiques ou syntaxiques. Ecouter les autres et chercher avec eux.

Étapes : 1) Lancement de l'activité /CE : le professeur distribue les morceaux d'un texte en veillant à ce que deux élèves côte à côte ne reçoivent pas les mêmes. Les élèves ont x minutes pour lire. 2) Mise en commun /EOI : le professeur invite un élève à lire son extrait et à le positionner, puis les autres à valider ou à proposer un autre choix en le justifiant. D'extrait en extrait, on va jusqu'à la fin du texte. 3) Validation par le texte d'origine : une relecture de l'ensemble a lieu pour vérifier le bien-fondé des propositions, puis le professeur propose la version d'origine (elle peut être écrite ou lue). Si la version d'origine diffère de celle des élèves, une discussion peut avoir lieu pour comparer ces deux versions.

Questions type :

你们觉得这个句子/这一段是开头吗 ?

你们觉得这个句子/部分在哪一个的后面/前面?

为什么 ?

你同意不同意他的看法 ?

Supports à privilégier :

- Texte avec des modes d'énonciation variés (narration, description, paroles rapportées).
- Textes argumentatifs avec de fortes connexions ou des paragraphes aux thèmes bien distincts.
- Planches de BD.
- Album.

Exemple 3-1

儿童诗：爸爸

爸爸像机器人
如果我寂寞
他会陪我玩
爸爸像一辆汽车
每天带我上下学
爸爸像神仙
我要什么
就有什么。

<= *Document support*

来自：《《儿童诗》》，
海华文库出版，第51页

*Choix de ce poème pour faire repérer et
comprendre la comparaison-figure de style*

- *Référence au programme* : La personne et la vie quotidienne
- Milieu de séquence
- Classe de 6e, 29 élèves
- 2 séances de 55'

Exemple 3-1

Etape 1 EOC

Les élèves n'ont pas le texte. Le professeur leur donne le titre du poème puis interroge 2 élèves :

请说说你的爸爸是个什么样的人？

Réponses des élèves :

我爸爸长得很高也很帅，他常常会买东西给我吃，带我出去玩。

我的爸爸很凶，但很会做饭，没工作时，他喜欢看电视。

Puis découverte des mots inconnus :

这是什么？他怎么了？她是谁？

若有学生知道的词汇，让学生回答，若没有，老师自己回答。



Exemple 3-1

Etape 2 CE/EE en équipe de 2 à 3

Chaque groupe reçoit une carte de mots et doit s'en servir pour faire une phrase

由老师分组，一组两到三个学生。

二人组的学生收到一张字卡、词卡，得造一句。

Seuls 3 groupes possèdent la liste complète des mots du poème et doivent les classer grammaticalement. Ces 3 groupes guideront ensuite les autres lors de la mise en commun.

有三组收到儿童诗的每张字卡和词卡。

他们必须把这些实词根据它们的语法功能来分类。

字卡、词卡：

爸爸像，如果，玩，我，上下学，机器人，要什么，
寂寞，他会，就，陪我，一辆汽车，每天，带我，
神仙，有什么

Exemple 3-1

Etape 3 Mise en commun CE en EOI

Un élève de chaque groupe lit les phrases proposées par son groupe, un autre élève les écrit au tableau.

Puis les groupes chargés du classement grammatical montrent leur classement :

学生的句子，例子：

爸爸像奶奶。	你要什么？
如果王老师不在我们三	他很寂寞。
点就可以下课了。	妈妈陪我去上学。
我喜欢玩手机。	每天我六点半起床。
我叫XXX。	嫦娥是神仙。
上下学时，路上车很多。	有什么问题？
弟弟有一个机器人。	

- 机器人，神仙，一辆汽车
- 如果，就
- 他，我
- 爸爸像，他会，
- 带我，要什么，有什么
- 玩，上下学，陪
- 每天
- 寂寞

老师问：你们同意吗？为什么？

Exemple 3-1

Etape 4 EE

Les élèves doivent écrire le poème.

这是一首诗，你们觉得哪一个是开头？为什么？

你们觉得这个句子/部分在哪一个的后面/前面？

红色的词语用三遍。

- 机器人，神仙，一辆汽车
- 如果，就
- 他，我
- 爸爸像，他会，
- 带我，要什么，有什么
- 玩，上下学，陪
- 每天
- 寂寞

Production des élèves :

爸爸像机器人，
每天他会陪我玩。
爸爸像神仙，
我要什么就有什么。
爸爸像一辆汽车，
他带我上下学。

Ils n'ont pas réussi à utiliser 如果 寂寞, et ont oublié le dernier 我

Exemple 3-1

Prolongement EE (emploi de la comparaison avec 像)

你觉得你爸爸像什么？（家庭作业）



Exemple 3-1

Remarques

Points positifs :

Bonne **compréhension** du poème.

Elèves motivés, plus **impliqués** dans l'approche du texte

Le choix du poème ne correspond pas complètement à cette pratique "construire un texte" mais le but de la séance était l'entraînement à l'emploi de la comparaison

Cela peut donner lieu à une **écriture créative** (changer l'ordre du poème)

Les devoirs maison ont été une bonne surprise : certains l'ont fait sous forme de poème, d'autres ont fait des comparaisons humoristiques (développement de l'imagination, d'une plus grande liberté dans la forme)

Points de vigilance :

L'étape 4 peut être menée en EOI. Le professeur peut dire : "j'annonce le premier mot du poème, proposez-moi la suite !" "爸爸, 后面的句子可能是什么? 为什么?", si beaucoup de réponses sont possibles au début, (mises de côté au tableau pour voir si cela est cohérent avec la suite) arrivé à "陪我玩" une seule proposition possible.

EOI : les francophones faisaient parfois des phrases en mélangeant chinois et français => **veiller à** demander aux élèves faibles de prendre la parole en premier

Exemple 3-2

我父母管我管得太严了

我的父母是中国人，他们移民到了澳大利亚，我是在澳大利亚出生的。

小的时候，我就觉得很孤独，我没有很多朋友，因为我的父母管我管得很严，他们不让我去朋友家玩，不允许我在别人家过夜。13岁的时候，他们常常检查我的电子邮件，他们删除了几百封我的信。

21岁那年，我去参加同事举办的派对，没有在晚上9点之前回家。我爸妈就不停地给我发短信，又打电话，叫我马上回家。

我实在受不了了，有一次就直接问我妈：你们什么时候才能不再像警察一样对待我呢？但是妈妈却回答：等你过了40岁我还是会管的。我希望能够改变我的父母，可是我该怎么办呢？

<= Document support

原文缩写改编后的课文

<https://www.bbc.com/ukchina/simp/48928147> 2019年7月10日

- *Référence au programme* : thématique 亲情 du DNBI
- *Choix de ce texte et de cette pratique pour aider les élèves à constituer leur dossier pour l'oral du DNBI*
- Classe de 3ème SIC, 12 élèves francophones
- 2 séances de 55'

Exemple 3-2

Etape 1 CE/EOI

À l'appui de diapos associant le textuel, le figuratif et le symbolique, le professeur conduit l'EOI afin d'aider les élèves à comprendre et s'appropriier le nouveau lexique.

Exemple de diapos :

词汇表 (vocabulaire distribué)		
澳大利亚 Àodàliyà	移民 yímín	
孤独 gūdú	管 guǎn : contrôler ; s'occuper de	
严 yán : sévère	允许 yǔnxǔ : permettre (à qn. de faire qch.) = 让	
检查 jiǎnchá	邮件 yóujiàn	封 fēng
删除 shānchú	同事 tóngshì : collègue	派对 pàiduì
短信 duǎnxìn	受不了 shòubuliǎo	
直接 zhíjiē : sans détour	对待 duìdài : traiter	
改变 gǎibiàn	该 gāi = 应该	



Exemple 3-2

Etape 2 CE/EOI

Phrases proposées à la lecture :

我父母是移民，他们从意大利移民到了法国。

美国是一个移民国家。

她感到很孤独，因为她没有朋友。

我们每年都要做一次检查，看看我们的身体好不好。

我父母从来都不检查我的作业，他们非常信任我。

我生日的时候总是会有派对，我会请我的朋友们来和我一起过生日。

昨天我收到了很多短信，因为昨天是我的生日。

我的父母管我管得太严了，我受不了了，因为我已经15岁了。

我希望以后能上最好的大学。

Lecture individuelle et collective de phrases employant le vocabulaire et les structures du texte 我父母管我管得太严了

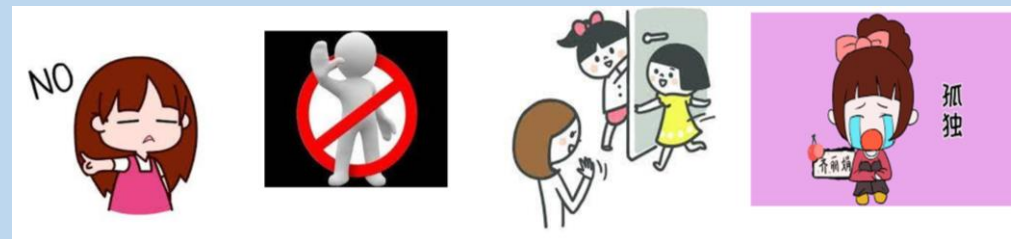
=> objectif : préparer la lecture du texte et réactiver ou introduire des mots dont les élèves auront besoin pour en parler (exemple : 信任)

Exemple 3-2

Etape 3 CE/EOI

Le texte 我父母管我管得太严了 est distribué aux élèves qui doivent noter les mots clés par paragraphe et en préparer la lecture.

- Après la lecture, les élèves sont invités à restituer oralement l'ensemble du texte. Le professeur leur propose des diapos pour aider la mémorisation.
- Exemple :



妈妈不让我去朋友家玩儿，我很孤独。

Degré de difficulté

- §1 * / §2 **** / §3 *** / §4 **

- Lorsque les élèves ne parviennent pas à retrouver la phrase exacte, la reformulation permet à la fois de les aider, de s'assurer de leur compréhension et de les entraîner à l'EOC.

Exemple 3-2

Prolongements

课堂作业1 听写问题:

根据个人情况回答问题 (回家回答, 课上只记下问题)

(学生可以看笔记 / 课文与词汇表):

- 1) 你的父母是哪国人?
- 2) 你觉得你的父母管你管得严不严?
- 3) 你的朋友多不多?
- 4) 你的父母允许你周末在朋友家过夜吗?
- 5) 你的父母检查不检查你的电子邮件? 你的手机?
- 6) 如果晚上你去朋友家玩儿, 你父母允许你几点回家?
- 7) 你的父母经常给你发短信吗?
- 8) 你生日的时候常常举办派对吗?
- 9) 你想不想改变你的父母?

作业2 阅读练习 - 读课文

根据学生家庭作业对问题的回答, 老师编写的一篇与学生情况相似的文章, 旨在帮助他们表达。

- 我的父母都是法国人, 他们管我管得不太严。我可以去朋友家玩儿, 但是我必须19点前回家, 22点睡觉。周末的时候, 我才可以去朋友家过夜。如果我想晚一点儿回家的话, 我要给他们打电话, 告诉他们我去哪儿了。
- 我的父母很尊重我, 他们不检查我的电子邮件, 不检查我的手机。但是晚上十点以后, 我的不可以用手机, 我也不能在夜里玩儿电子游戏, 因为我的父母很重视我的身体。我父母也非常重视我的分数。如果考试我只得了14分的话, 他们会很生气。他们希望每一次考试我都能得20分。
- 我的父母也很重视给我过生日。生日的时候, 我可以举办派对, 可以请我的好朋友来和我一起过生日。十二岁的时候, 我邀请了12个好朋友来和我一起过生日。我们做了一个很大的生日蛋糕, 我收到了很多生日礼物, 比如, 衣服, 书, 等等。
- 我认为, 最重要的是要经常和父母谈心, 经常和父母沟通, 这样, 我们就可以互相理解, 互相信任。

Exemple 3-2

Prolongements

写作 (300字左右) 选一个你喜欢的题目: 1) 你和你父母的关系 2) 我的生日

我和父亲的关系很好。因为他对我很关心,他不太严格。例如,当我得到一个糟糕的分数时,他从不生气,他只是告诉我下次要做得更好,鼓励我的父亲不会让我为学习感到紧张。可是我爸爸很少和我一起玩,因为他总是很忙。在我看来他像朋友一样。我可以和他谈论任何事情,而他总是听我说。当他有空闲的时间时,我们会下象棋。

我和我妈妈的关系还可以,因为她也是对我很关心,可是她太严格!她希望我在所有科目中取得非常好的成绩!她还希望我在学校之外做一些活动,如网球、排球,等等。

我的弟弟是父母最喜欢的孩子!因为我爸妈和他说话更多。

总的来说,我认为我的家庭氛围很欢乐。我非常爱我的父母,在我看来他们是世界上最好的父母。尽管我的父母非常忙,他们仍然会抽出时间让家人去博物馆和餐馆游玩。如果我可以改变什么,那就是我的妈妈可以不那么严格,我希望我的父亲能更多地出现在家里,除此之外,其他都很好。

354
characters

我上小学的时候,我可以邀请几个朋友和我一起过生日。我们在家玩游戏,吃一块蛋糕,然后我的母亲带我们去参观博物馆,或者去看电影。朋友送给我很多礼物,很多玩具、一些书、一些衣服等等。

现在,因为我们去我们的假期房子,我不邀请朋友,所以只有我和我的小家一起过生日。有时候,除了有小家以外,还有我的家庭的好朋友,因为他是我的教父,而且我和我的儿子很合得来。在假期房子,我们举办派对,吃我最喜欢的蛋糕。

每年,我写一份礼物清单。随着我长大,我的礼物也发生了变化,因为我不想要和我小时候一样的礼物。我以前更喜欢玩具,但是从那时起,我意识到,在我得到它们之后,我并不怎么玩它们。现在,我没有玩具,因为我太大,我的礼物清单每年越来越小,

因为我觉得我不需要很多礼物,所以家人送给我很多书、穿的东西,用的东西,装饰的东西。

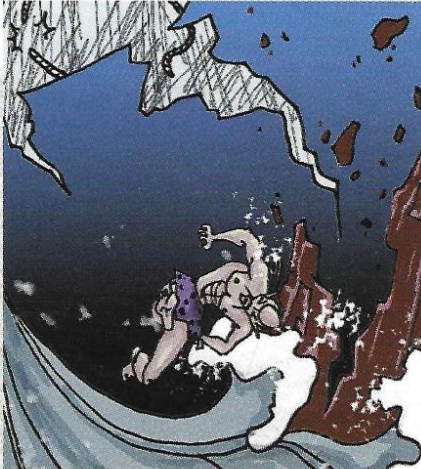
我的生日是六月三号。对我来说,这是一件非常重要的事情,因为我可以和家人一起度过愉快的时刻。

Exemple 3-3

共工

共工
Gònggōng

共工是个坏水神，他和火神打架，他们把天打破¹了。天打破了以后，每天下大雨，到处有大洪水²，很多人被³淹死⁴了。没有被淹死的人也逃走了。共工很高兴，他觉得人们都怕他，他让洪水变得更大。共工也打坏了西方的一座大山，这座山立在天地间，从那以后，天往西方斜⁵，太阳、星星都从东方往西方落。在东方，天地间的绳子⁶也被打断⁷了，东方的地掉⁸下去了，变成了平原⁹和低地，于是大河都从西方往东方流。



1. 打破 dǎpò : casser 2. 洪水 hóngshuǐ : inondation 3. 被 bèi : par (passif) 4. 淹死 yānsǐ : (se) noyer 5. 斜 xié : pencher
6. 绳子 shéngzi : corde 7. 打断 dǎduàn : rompre 8. 掉 diào : tomber 9. 平原 píngyuán : plaine

<= Document support

《你说吧》 P43 – éditions Didier

Référence au programme:
Fictions et réalités

Fin de séquence

Classe de 5^{ème} SIC, 6 élèves

1 séance de 55'

Exemple 3-3

Etape 1 CE et 2 EOI

Lancement de l'activité :

Les élèves reçoivent différents morceaux du texte qui a été découpé à la manière d'un puzzle.

Consigne : 请每个同学看看自己的句子。

Le professeur invite les élèves à se placer en début, milieu ou fin de rang :

Consigne: 现在请大家站起来!

如果你觉得你是第一句，就站在前面；

如果你觉得你是最后一句，就站在后面。

Puis Mise en commun :

Professeure :

你可以读一读你的句子吗？

你觉得，你的句子在谁的前面/后面？

为什么你这么想？

大家同意他/她的看法吗？

Elèves :

我是第一句，因为我的句子介绍共工是谁。

我不是第一句，因为我的句子有“以后”，应该在“天打破了”那句话的后面。

我的句子应该在“洪水”的故事的后面，因为有“也”这个字。

Exemple 3-3

Etape 3 Relecture et validation EOI

Le texte ordonnancé par les élèves est entièrement relu pour vérifier s'il est cohérent.

Deux possibilités sont justifiées. =>

Puis la professeure présente la version d'origine.

Consignes :

1. 现在请你们按照自己的顺序重新读一遍故事。
2. 现在请看原文的顺序。

Professeure :

你们同意不同意这样的故事顺序？为什么？

Elèves :

“没有被淹死的人也逃走了”这句话可以在第四句“共工很高兴…让洪水变得更大”的前面，也可以在它的后面，因为都在说洪水的坏处。

第五句也可以在第六句的后面，这两句话都在说共工还做了什么坏事和坏事的结果。

Exemple 3-3

Remarques

Cette pratique a permis de **consolider** l'emploi de la structure V+résultatif. C'est pourquoi le prolongement proposé a été une EE à partir des mots clés :打架、打破、洪水、淹死、逃走、高兴、打坏、西方、斜、打断、东方、掉下去、流。

Certains **élèves se sont appuyés sur** le découpage du texte en puzzle mais également sur les indices sémantiques et syntaxiques, en particulier sur les connexions logiques (temps ou cause/conséquence).

L'emploi de 也 a été souligné comme ne pouvant intervenir qu'après un premier énoncé.

Une autre version a été proposée pour la fin du texte, tout à fait valable. **Lorsque la version des élèves diffère du texte d'origine**, un prolongement possible est de comparer les deux versions en EOI.

Pratique 4

Restituer fidèlement un texte

忠于原文

Objectif :

Restituer une lecture en étant le plus fidèle possible au sens du texte; Vérifier et justifier ce que l'on affirme à travers des lectures successives, qui contribuent à une excellente mémorisation.

Étapes : **1)** Les élèves lisent en silence puis le professeur lit le texte à voix haute, une à deux fois. A la suite de la lecture, le professeur demande aux élèves de retourner le texte et trace au tableau trois colonnes : « 同意 », « 不同意 », la troisième colonne reste en attente. **2)** Le professeur invite les élèves à dire de mémoire ce qu'ils ont lu (en respectant la chronologie du texte). Chaque proposition est validée ou non. Le professeur note les propositions validées dans la première colonne « 同意 » et les désaccords dans la colonne « 不同意 ». S'il y a désaccord, les élèves sont invités à vérifier dans le texte en indiquant la ligne précise. On trace une flèche de la droite « 不同意 » vers la gauche « 同意 » si la proposition convient, ou bien on reformule à gauche ce sur quoi on s'est mis d'accord. Le texte est très vite retourné, caché, et l'on continue. **3)** Le professeur note dans la troisième colonne : « 还有 ». La classe relit le texte et propose des mots, des extraits dont on n'a pas parlé. Le professeur peut aussi choisir ces mots ou extraits. On tente d'expliquer pourquoi on n'a pas parlé de ces mots/extraits, on mesure leur intérêt/importance (généralement cette troisième colonne offre des pistes intéressantes d'études lexicales)

Questions type :

你同意不同意他/她说的话?

故事里发生了什么?

你们还有什么想说的?

我们有没有忘记什么信息?

Supports à privilégier :

Texte qui réclame de l'attention (début de roman ou péripéties complexes) et pas trop long

Le texte doit être ligné pour pouvoir s'y référer

Exemple 4-1

好朋友

有3个朋友 A、B、C,他们从小就在一块,挺要好的,长大以后,分手到外地去工作了。其中有朋友 A 在一个寒冷的冬天里,生活碰到了困难,他迫切需要一件棉衣。那两个朋友知道了,朋友 B 尽快把自己身上的一件旧棉衣寄去,免得朋友 A 挨冻。朋友 C 空寄去一封信,说了一大堆好听的话,信里还说:“我只有件棉袄,自己要穿,等以后再想办法吧。”

后来,这个需要棉衣的朋友 A 生活变好了,什么都不缺。他请来朋友 B 和 C 到家里去做客。当时没有送棉袄的朋友 C,这回带来了一件崭新的狐皮袄。那个原来(须 需)要棉袄的朋友 A 说:“谢谢你的好意,不过我现在什么也不缺少。我当时就只有一件比狐皮袄更(宝 保)贵的棉袄。”

说完,他拿出了那件旧棉袄给朋友 C 看。

<= Document support

《阶梯阅读训练-升级版-三年级》南京大学出版社 P77

Référence au programme :

Amitié 友情

Classe de 3^{ème} SIC, 5
élèves

2 séances de 55'

Exemple 4-1

Etape 1 Première lecture CE et EOI

Lecture :

- 5 mots écrits au tableau que les élèves sont invités à repérer dans le texte pour tenter d'en deviner le sens puis interaction orale sur ces mots
- Lecture à voix haute par la professeure et les élèves notent le plus d'informations possibles, l'utilisation du pinyin est autorisée pour la prise de notes.

Consignes :

- 这里有五个词(挺、迫切、挨冻、棉袄、崭新)，请你们在课文中找到它们，想一想它们是什么意思？
- 现在，请你们一边看课文，一边听我读，记下故事的内容。不会写的字可以用拼音。

Exemple 4-1

Etape 2 Deuxième lecture CE en EOI

Texte retourné, chaque élève présente ce qu'il a noté, tout en respectant la chronologie du texte. La professeure note les propositions dans les colonnes du tableau. Les élèves peuvent ensuite reprendre le texte pour discuter de leurs désaccords =>

Consignes :

- 现在，请大家把本子合上。
- 请你们说说，在刚才的故事中，你们听到了哪些内容？
- 大家同意不同意他/她说的内容？
- 你们不同意的原因是什么？请把本子打开找到课文中的句子。
- 好，我们继续，请大家把本子再合上。

同意	不同意
有三个人叫 ABC，他们以前是好朋友。	A 没有钱的时候，C 不想帮他。 (原因：不是不想帮，是 C 不能帮)
他们分开因为去别的地方工作。	B 是一个好朋友，C 是一个坏朋友。
冬天很冷，A 没有钱买棉袄。	A 不想原谅 C。
B 很快把自己的棉袄给了 A，C 没有，因为他也冷，需要穿棉袄。	C 想送 A 棉袄因为他想道歉。
A 后来有钱了，生活很好，回来找 B 和 C 见面。	
C 想送 A 一件很贵的棉袄，可是 A 不要，他更喜欢 B 的旧棉袄。	
C 是个自私的人。	
A 觉得 B 是他最好的朋友。	

Exemple 4-1

Etape 3 Dernière lecture CE/EOI

La professeure note 其他 dans la troisième colonne. Les élèves relisent le texte et sont invités à parler de ce qui n'a pas été dit jusque là.

你们还有什么想说的吗？

同意	不同意	其他
有三个人叫 ABC, 他们以前是好朋友。	A 没有钱的时候, C 不想帮他。 (原因: 不是不想帮, 是 C 不能帮)	C 当时应该想别的办法帮助 A。
他们分开因为去别的地方工作。	B 是一个好朋友, C 是一个坏朋友。	C 不帮 A 也不能说明他是坏人。
冬天很冷, A 没有钱买棉袄。	A 不想原谅 C。	A 懂 C 为什么不帮他, 但是 A 还是不高兴。
B 很快把自己的棉袄给了 A, C 没有, 因为他也冷, 需要穿棉袄。	C 想送 A 棉袄因为他想道歉。	A 不要 C 的礼物因为他现在有钱了, 而且不想让 B 看到难过。
A 后来有钱了, 生活很好, 回来找 B 和 C 见面。		
C 想送 A 一件很贵的棉袄, 可是 A 不要, 他更喜欢 B 的旧棉袄。		
C 是个自私的人。		
A 觉得 B 是他最好的朋友。		

Exemple 4-1

Prolongement

À partir de la discussion suscitée par la colonne 其他 du tableau, la professeure propose des sujets d'expression écrite :

1. 想象一下C看到旧棉袄后, 他会想什么, 说什么, 做什么?
2. 如果你是A的好朋友, 当时你会怎么做? 为什么?
3. 在生活中, 什么样的人可以做你的好朋友? 为什么?
4. 在生活中, 你会不会为朋友吃苦?

Autres prolongements possibles : EE résumé à l'appui des notes de la première colonne / EO préparer une prise de parole en continu pour raconter l'histoire aussi fidèlement que possible / EE de réaction à cette lecture ...

5. 想像一下C看到旧棉袄后, 会有什么反应? (用3-5句话写写C会想什么, 做什么, 说什么?)

朋友C看到旧棉袄后会想, 朋友B是他最好的朋友, 谢谢他。他可能跟他说, 如果他碰到困难他一定会想办法。

如果A是我的好朋友, 我会送他一封装着钱的信, 这样他能去买一件棉袄。我会这样做, 因为这样A和我不会缺棉袄。

人的一辈子少不了朋友, 朋友充实了我的生活。当我遇到困难时, 朋友会来帮助我, 当我很悲伤的时候, 朋友会安慰我。那么什么样的人能做我的好朋友呢?

首先, 我的朋友的外貌并不重要, 也不用穿名牌, 但是, 他要讲卫生, 身上不能有怪味。他的性格要大方, 不要乱发脾气, 应该热情, 会帮助别人。我的朋友不用特别聪明, 但不能智商太低。他最好有跟我差不多的爱好, 还要喜欢运动, 看书, 学习和艺术。我的朋友最好有我没有的能力, 比如他会做手工活, 而我有比他多的地方, 这样可以互相帮助共同进步。

Exemple 4-1

Remarques

Points positifs :

Les élèves ont beaucoup discuté autour du sujet « C做错了吗? C是不是坏人? ». Pendant le temps de discussion, le professeur a pu corriger les structures de phrases et consolider l'enrichissement lexical (ex. 自私、无私、吃苦)

Points de vigilance :

Veiller à ce que les élèves restituent fidèlement le texte avant de donner leurs jugements et opinions.

Veiller à bien faire circuler la parole car les élèves qui ont un niveau supérieur ont tendance à reprendre les phrases du texte tandis que les autres reformulent plus simplement.

Prévoir si nécessaire de donner quelques expressions pour aider les élèves à justifier leurs propositions :

在我看来、我的理由是、我认为、我的看法是、我这样想因为...、我不同意他的看法因为课文里这样说...etc.

Pratique 5

Compléter un texte lacunaire

填补空缺

Objectif : Compléter en deux temps un texte lacunaire en se servant des indices textuels donnés.

Étapes :

1) On donne à la classe un texte à trous (accompagné ou non d'une image) (le texte à trous peut être projeté). Les élèves formulent des hypothèses et on écarte ce qui est impossible (en fonction du sens ou de la construction du texte).

2) Les élèves reçoivent certains indices et affinent leurs propositions (exemple d'indices : certains trous comblés; texte entier donné à un groupe d'élèves chargé de donner des pistes au reste de la classe ...).

3) Les élèves reçoivent le texte entier et le comparent avec leurs propositions.

Question type :

你们觉得这里可以写什么？

Supports à privilégier :

Légende méconnue des élèves

Discours (lettre ouverte) d'une personne connue

Poème

Prolongements possibles : la formation à cette modalité a des résonances sur la production d'écrits puisque le texte de départ peut servir de support pour un travail d'imitation : en respectant sa syntaxe, les élèves créent un texte personnel. Le professeur peut cibler davantage la tâche (on change tous les adjectifs, ou tous les verbes etc)

Exemple 5-1

山村咏怀

《 山村咏怀 》

一去二三里，

烟村四五家，

亭台六七座，

八九十枝花。

<= *document support*

让学生用数字 & 量词来填空

Référence au programme :
Les langages artistiques et leurs interactions (poésie)

Milieu de séquence

Classe de 5e, 18 élèves

2 séances de 55'

Exemple 5-1

Etape 0 : découverte lexicale et classificateurs EOI


Le professeur conduit l'interaction orale :

这是什么？

她家有几口人？、有几朵……？

etc.

朵



座



大桥
qiáo

亭台
Tíng tái

她家有六口人



家



江村
jiāngcūn

农村
Nóngcūn

Exemple 5-1

Etape 1 : travail en 3 groupes de binômes CE

学生两人一组，分为三个不同的水平。

Tous les élèves reçoivent les 2 consignes et le texte à trous.

Aide proposée au groupe 2 (moyen) : image et fiche lexicale ci-dessous :

咏怀	Yǒnghuái	Faire l'éloge de qqch à travers un poème lyrique
去	Qù	Verbe d'action
里	lǐ	Mesure de longueur : 五百(bǎi)米左右
村	cūn	= 村子, 比(bǐ)如(rú)农(nóng)村



Aide proposée au groupe 3 (faible): image et fiche lexicale ci-dessus + liste de mots :

三, 云, 四, 花, 六, 家, 十, 本, 八, 二, 座, 个

Consignes : 1) complétez le poème à l'aide des indices proposés. 2) donnez la clé du caractère 烟, proposez 2 hypothèses pour son sens et justifiez-les.

《山村咏怀》

一去__三里,

烟村__五__,

亭台__七__,

八九__枝__。

Exemple 5-1

Etape 1 : travail en 3 groupes de binômes CE

Dans un deuxième temps, les élèves les plus faibles du groupe 3 reçoivent la traduction du poème. Et quatre images sont montrées au tableau à tous les élèves.

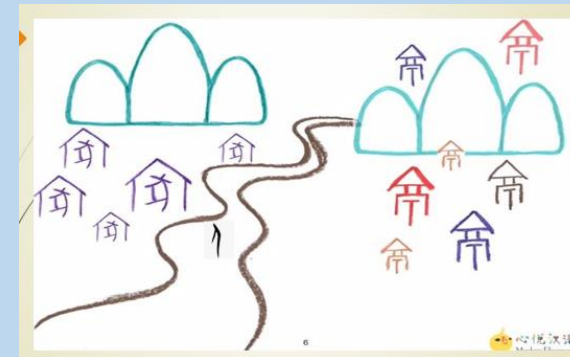
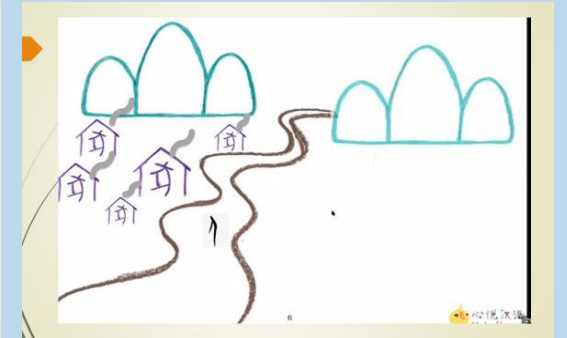
Traduction du poème proposée au groupe 3 (source : CNED)

Promenade dans un village
de montagne

Encore deux ou trois lis,
Un village de quatre ou cinq familles
enveloppé dans la fumée.

Six ou sept pagodes,
Huit, neuf, dix branches de fleurs.

Quatre images montrées à tous les élèves :



Exemple 5-1

Etape 2 : Mise en commun EOI et *Remarques*

Etape 2 : mise en commun

Le professeur conduit l'interaction orale : 你们觉得这里可以写什么 ? ... 你们同意吗 ? 为什么 ? ...

Les élèves du groupe 3 sont d'abord invités à s'exprimer, puis ceux du groupe 2 et enfin ceux du groupe 1.

Les échanges permettent de reconstituer le poème d'origine.

Le poème entier est montré aux élèves.

Remarques :

Difficulté principale : 在这首诗中量词的位置没有在数字和名词之间。

Les élèves du groupe 1 ont pu faire comprendre aux autres que les noms étaient sous-entendus après les classificateurs.

La traduction du CNED « village enveloppé dans la fumée » induit en erreur : 中文“炊烟”是很美的意境，但是法文中的“烟” enfumé 的意境就不同了，甚至有贬义。

Caractère 烟 : Presque tous les élèves ont identifié la clef du feu. Des élèves du groupe 1 ont proposé le sens « fumée » et justifié par la place du caractère (devant 村); des élèves du groupe 2 ont proposé les sens « fumée » et « cheminée » à l'appui de l'image dont ils disposaient.

Pratique 6

Enrichir un texte

添砖加瓦还是添油加醋

Objectif : Trouver dans un texte des espaces d'écriture. Apprendre à trouver des idées (trop souvent absentes en expression écrite)

Etapes :

- 1) lire le texte en silence ou écouter le professeur le lire à voix haute.
- 2) numéroter les endroits pouvant donner lieu à un travail d'écriture complémentaire ou de recherche.
- 3) mise en commun. Le texte est relu à voix haute et les élèves énoncent leur repérage, les différentes entrées sont notées au tableau. Pour chacune des entrées, le professeur demande aux élèves de préciser l'écrit attendu (ex : « 可以想象她写的那封信 »/ « 可以说说她长得怎么样... ») Les entrées sont discutées afin de les conserver toutes ou de n'en conserver que quelques-unes.
- 4) à partir des entrées retenues, les élèves se mettent aux travaux de recherche ou d'écriture créative, individuellement ou à plusieurs (on peut aussi laisser les élèves choisir, imaginer un concours des meilleurs prolongements) ou bien le professeur peut amener la classe à choisir une seule entrée et procéder à un écrit collectif.

Questions type :

哪里/这里还可以写点什么 ?

想象一下这里还可以发生什么事情 ?

Supports à privilégier :

Texte lu

BD

Extraits assez courts de romans

Exemple 6-1

欢迎你再来

欢迎您再来

人物：.....编剧：朱玉
赵大明 ← 男，四十多岁，出租车司机。
玛丽 ← 女，三十多岁，美国游客。

- 1 玛丽：No, no.
- 2 赵大明：哟，您不是要吃饭吗？这就是外国朋友们经常吃饭的地方？
- 3 玛丽：我来中国是旅游，我不要吃西餐，我要吃中国最好吃的食品。
- 4 赵大明：您这汉语说得倍儿棒啊！
- 5 玛丽：我是个教师，我在美国教汉语。
- 6 赵大明：这么说您是一个中国通啊，行，您想吃什么，告诉我，我给您送过去。
- 8 玛丽：不知道。
- 9 赵大明：太逗了，您自己想吃什么您都不知道啊。
- 10 玛丽：是的，因为北京好吃的东西太多了，我想不好。
- 11 赵大明：小姐，您是教汉语的，没来过中国啊？
- 12 玛丽：我来过中国，可是，我没有来过北京。
- 13 赵大明：噢，这么着，让我给您介绍一下，外国朋友到北京有“三必须”。
- 15 玛丽：“三必须”？哪三个必须啊？
- 16 赵大明：必须到长城，必须游故宫，必须得吃烤鸭！
- 17 玛丽：烤鸭！我就吃烤鸭！It's a good idea! (好主意！)
- 18 玛丽：你看，烤---鸭---店！

<= Document support

初中级汉语视听说教程(上), 第一课

- *Référence au programme* : Identités et échanges
- Fin de séquence
- Classe de Tale LVC, 10 élèves
- 2 séances de 55'

Exemple 6-1

Etape 1 et 2 Lecture et repérage CE/EOI/CE

Les élèves lisent le texte.

Consigne 1 : 你们先读一读，看看这篇课文在说什么。(objectif : compréhension globale)

Puis le professeur conduit l'interaction orale.

Réponses des élèves : 课文说的是 ...

有一个美国游客

坐出租车

她是美国的汉语老师

司机和她聊天

她像知道北京有哪些好吃的、好玩的地方

他想吃烤鸭

Consigne 2 : 你们觉得在哪儿还可以加些什么 ?

Les élèves ont quelques minutes pour effectuer leur repérage.

Exemple de repérage et d'annotations d'un élève :

1 玛丽: No, No.
2 赵大明: 哟, 您不是要吃饭吗? 这就是外国朋友们经常吃饭的地儿?
3 玛丽: 我来中国是旅游, 我不要西餐, 我要吃中国最好吃的食品。
4
5 赵大明: 您这汉语说得倍儿棒啊!
6 玛丽: 我是个教师, 我在美国教汉语。
7 赵大明: 这么说您是一个中国通啊, 行, 您想吃什么, 告诉我, 我给您送过去。
8 玛丽: 不知道。
9 赵大明: 太逗了, 您自己想吃什么您都不知道啊。
10 玛丽: 是的, 因为北京好吃的东西太多了, 我想不好。
11 赵大明: 小姐, 您是教汉语的, 没来过中国啊?
12 玛丽: 我来过中国, 可是, 我没有来过北京。
13 赵大明: 噢, 这么着, 让我给您介绍一下, 外国朋友到北京有“三必须”
14 “三必须” → bīxū : nécessité : chose à faire
15 玛丽: “三必须”? 哪三个必须啊?
16 赵大明: 必须到长城, 必须游故宫, 必须得吃烤鸭!
17 玛丽: 烤鸭! 我就吃烤鸭! It's a good idea! (好主意!)
18 玛丽: 你看, 烤——鸭——店!

Exemple 6-1

Etape 3 Mise en commun EOI

Le texte est projeté au tableau.

Propositions des élèves :

我觉得在…

第三行最后，玛丽说 …

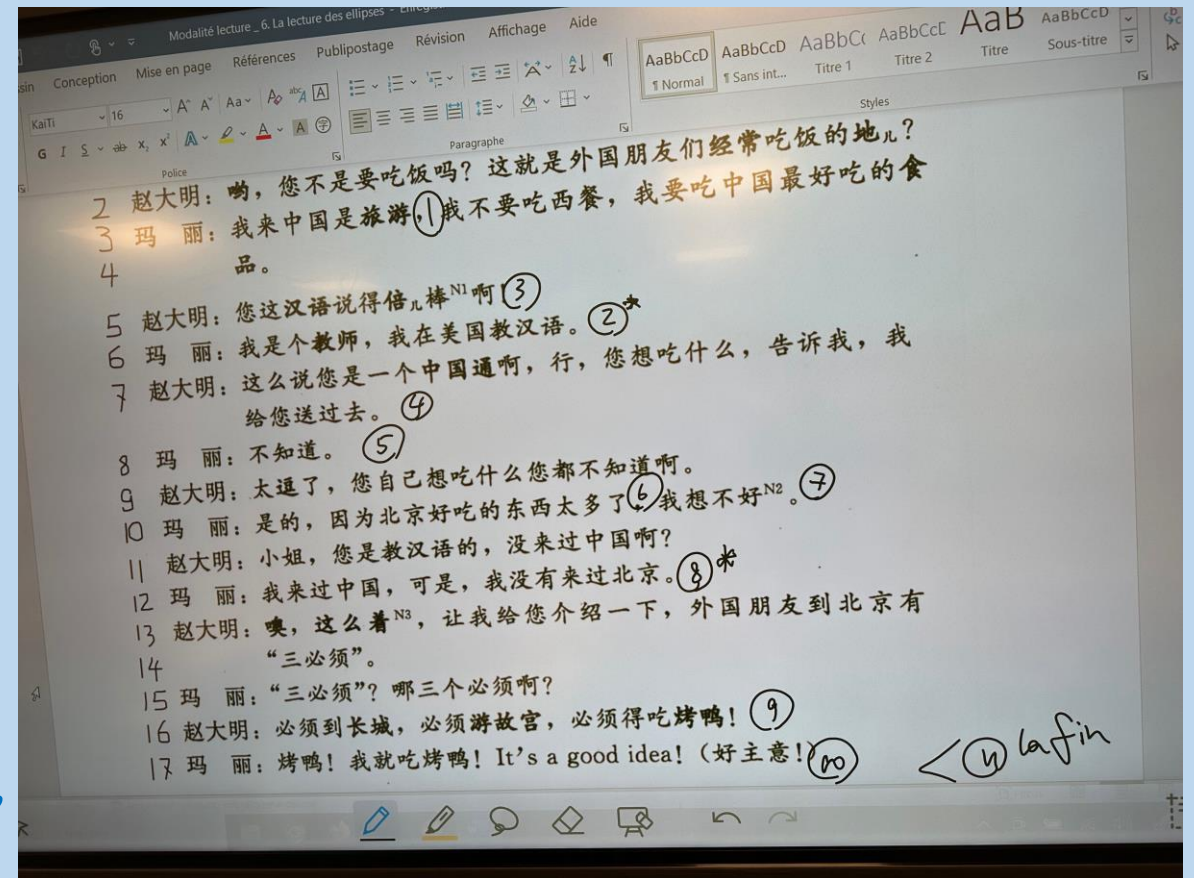
第五行，司机可以问玛丽…

第八行，玛丽可以说说为什么不知道想吃什么，可能是因为…

第十二航，，阿里可以说我自己去过中国的哪里旅游。

Les propositions sont numérotées au tableau puis discutées afin de n'en conserver que trois :

Professeur : 我们选三个地方来扩展。第三行，同意不同意 ?...



Exemple 6-1

Etape 5 EE

Après avoir choisi les entrées à compléter, les élèves imaginent et écrivent les dialogues possibles (individuellement ou en groupe).

Consigne : imaginez et écrivez l'un des 3 dialogues en respectant le sens du texte.

Exemples de production d'élèves =>

ligne 3 我来中国 ~~了~~ lǐ yóu, yǐ měi guó
到中国坐飞机要十二个
时。我喜欢 yóu qǐ xīn 的地方,
说中文, 还 ~~也~~ 想 xiǎng 中国人一样生
活。我去过海南, 香港 和上海
很好看! 我不要吃西 cān, 我要吃中国最好
吃的食品。我最喜欢包子, 我常常在美国去
中国饭馆。 的时候

dāi
待了 tiān
天
我去过上海, 三十 tiān
天。我 cānguān 过 yuán,
静安寺。我吃过面。我想过去中国
因为我 zuì
最喜 欢 中国文化。从上海到
中 guó
美国坐飞机要十五个小时。我买过东西。
我 kàn
估 guò
过 游泳。我打 guò
过 篮球 qǐ
和
打 guò
过 网 球。我去过北京因为很西 guāng
光 yǒu
有意思。

Exemple 6-1

Remarques

Il est important de choisir des textes qui laissent aux élèves de la place pour *s'exprimer et imaginer*, et avec une *histoire intéressante*.

Le texte ne doit pas nécessairement être trop facile. Les élèves peuvent ne pas connaître certains mots et les deviner à partir de leurs connaissances. Après avoir compris le sens général, les élèves seront *plus motivés* pour compléter et enrichir le texte, car cela représente *un défi* pour eux.

Lors de la discussion des entrées à développer (étape 3), on peut encourager les élèves à échanger *des opinions en français*. Mais dans la dernière étape, les élèves devront écrire leurs *idées en chinois*, ce qui représente également un défi.

Lors du choix des entrées à développer (étape 4), on peut former des petits groupes d'élèves *intéressés par la même partie* de l'histoire.

Une *étape 5* a été ajoutée afin que les élèves puissent lire et découvrir ensemble les contenus qu'ils ont ajoutés. Les élèves se sont portés volontaires pour lire à haute voix et ont parfois choisi de modifier ce qu'ils avaient écrit initialement. Cette étape intéressante est *recommandée*.

Pratique 7

Mettre en voix un texte

有声阅读

Objectif :

Comprendre et interpréter un texte par la mise en voix, seul ou à plusieurs.
Travailler la mise en voix pour la personnaliser

Étapes :

- 1) Les élèves lisent silencieusement le texte et identifient les différentes voix.
- 2) Discussion collective du ressenti des personnages pour les choix de mise en voix et constitution des groupes (en fonction du nombre de voix).
- 3) 2 ou 3 élèves (ou groupes) interprètent le texte devant les autres pour une comparaison afin d'établir les critères de l'évaluation. Puis chaque groupe prépare son interprétation.
- 4) Chaque groupe propose son interprétation qui est évaluée/commentée par le reste de la classe.

Questions type :

这句话是谁说的？

语气怎么样？

他们读得好不好？为什么？

Supports à privilégier :

Texte polyphonique pour faire intervenir plusieurs élèves.

Un texte unique pour la classe ou plusieurs extraits d'un même texte (extraits successifs d'une pièce de théâtre par exemple)

Exemple 7-1

中考

对了，美美
听说你在县城的中考排名不错呢

六百九十五分

可以啊

也没有考得很好

我们家美美呀
考试的时候学到夜里两点呢
怎么说都不听
这孩子特别爱学习

斯越，你考多少分

我
六百八

那才过分数线啊

斯越天资好
随便考考都能过线
考之前我们还一块打游戏来着

你也是斯越同学吧
你考多少分

阿姨
分数
够用就行了

我也是这么跟美美说的
分数够用就行了

<= Document support

《暗格里的秘密》épisode 1
- 芒果TV青春剧场 (14'14 - 15'09)

Référence au programme :
Ecole et société

Fin de séquence

Classe de 3^e LV2

3 séances de 55'

Exemple 7-1

Etape 1 : Compréhension globale CE en EOI

La capture d'écran du début de la scène est projetée. La professeure conduit l'interaction orale :

他们在哪里？有几个人？他们是谁？他们在做什么？

...

Puis l'extrait est visionné sans le son et avec les sous-titres (à une vitesse lente pour donner plus de temps à la lecture des sous-titres)

<https://nuage03.apps.education.fr/index.php/s/eKMnmbLEaNgDeMr>



La professeure conduit l'interaction orale pour aider les élèves à :

Identifier le sujet

Saisir les idées principales

Confirmer, infirmer et/ou compléter les hypothèses

Exemple 7-1

Etape 2 : travail de groupes CE puis mise en commun EOI

Chaque groupe dispose des sous-titres imprimés et de l'extrait vidéo sans le son (sur tablette numérique)

Consigne :

Lier chaque réplique à un personnage

Identifier les émotions en observant les expressions des visages et proposez l'intonation adaptée

2 groupes d'élèves proposent leur interprétation. Puis, l'extrait vidéo est visionné avec le son.

La professeure conduit l'interaction orale afin de :

- comparer les intonations proposées par les élèves à celles des acteurs de l'extrait.
- préciser certains faits socio-linguistiques (les termes 中考、阿姨 etc.)
- Établir les critères d'évaluation

Les élèves peuvent en profiter pour annoter en pinyin leur texte si nécessaire.

Exemple 7-1

Etape 3 et 4 : interprétation et évaluation EOC/EOI

Chaque groupe prépare son interprétation.

Les élèves disposent de l'extrait vidéo avec le son pour s'entraîner (sur tablettes numériques).

Puis chaque groupe propose son interprétation, le reste des élèves est auditeur/co-évaluateur selon les critères d'évaluation établis.

Intelligibilité (prononciation, articulation, hauteur de voix, maladresses ou erreurs qui ne nuisent pas à la compréhension)

Intonation et débit (adaptés à l'émotion/caractère du personnage et au contexte)

Professeure :

他们读得好不好？

哪里读得好？哪里读得不好？为什么？

Elèves :

他读得很好，不快也不慢，很有感情。

第三句读得不好，太快了/太慢了，没有感情。

XX这个词读错了。

她的发音很不错。

.....

Exemple 7-1

Remarques

Points positifs :

Ici, la mise en voix devait se rapprocher le plus possible de celle des acteurs et l'entraînement supposait de pouvoir imiter leurs intonations. Cela a permis aux élèves de **donner sens à un travail sur la phonologie et la prosodie**.

On peut proposer aux élèves d'imaginer les émotions des personnages sans avoir l'extrait vidéo à l'appui, laisser les élèves choisir les intonations qu'ils veulent et comparer in fine leurs interprétations à celles de l'extrait d'origine.

Les séries télévisées chinoises sont attractives pour les élèves. Elles offrent de nombreux documents audio-visuels authentiques riches du point de vue linguistique et culturel. Avec les sous-titres généralisés, ce sont également des supports pour la compréhension écrite.

Points de vigilance :

Il est préférable de choisir un extrait qui ne comporte pas trop de voix (**pas plus de 4 voix idéalement**) pour limiter la taille des groupes. Veiller également au nombre de répliques pour chacun afin que tous les élèves puissent s'entraîner.

Veiller à **adapter la vitesse** (utiliser plutôt le mode « ralenti ») pour visualiser et écouter l'extrait par étapes.

Pratique 8

Le cercle de lecture

分工合作，共同解读

Objectif : Donner du sens à un texte lu en autonomie en jouant un rôle bien défini dans le cadre d'un travail de groupe.

Étapes :

1) Les élèves sont répartis en **4 cercles de lecture** qui se voient attribuer une partie différente du texte et un rôle bien défini à préparer en parallèle. Les **4 rôles** sont généralement : illustrer (ex : dessiner le portrait du personnage principal pour le présenter ensuite), expliquer des mots (ex: entre 5 et 8 mots clés à faire comprendre), mettre en voix (ex: lecture théâtralisée de 1 ou 2 moments forts du texte); faire des liens (ex: trouver 3 liens entre le texte et l'actualité/l'histoire/ autres textes ou films ou musiques etc)

2) Mise en commun en EOI : la discussion porte sur l'interprétation du texte.

Questions type :

- 一、写了什么/谁?
- 二、...是什么样的?
- 三、为什么是这样的?
- 四、是怎么写的?



Support :

- Textes qui offrent différentes interprétations possibles
- Textes avec des passages énigmatiques ou elliptiques
- On peut choisir pour l'étape 1 de proposer un texte avec sa traduction en regard ou une aide à la compréhension.

Exemple 8-1

画

画

远看山有色，
近听水无声。
春去花还在，
人来鸟不惊。

<= *Document support*

唐 (618–907) — 王维

- *Référence au programme :*
Déclinaison culturelle du cycle 4: les langages artistiques et leurs interactions : poésie
- Hors série: mini séquence
- Classe : 3ème (17 élèves)
- 2 séances de 55'

Exemple 8-1

Etape 0

- **Préparation en amont:**

Musée Cernuschi

Exposition « L'encre en mouvement »

Prérequis:

Emploi oral du vocabulaire pour décrire la nature

Caractères : 画山水花鸟远近…

Grammaire : 还是, 第一第二…

Métalangage en français:
sujet, verbe, adverbe…



Exemple 8-1

Etape 1 consignes et mise en autonomie CO

Formation des groupes et distribution des rôles

- 你们分四个组，四个人一组，每组有一个作业

Objectifs :

cercle 1 : illustrer => aider à comprendre ce que le poème nous montre

Cercle 2 : mettre en voix => faire comprendre comment le poète regarde la peinture/ sens des 2 premiers vers

Cercle 3 : grammaire => faire comprendre les 2 derniers vers grâce à l'identification des verbes et sujets

Cercle 4 : style => faire apparaître le rythme et les contrastes

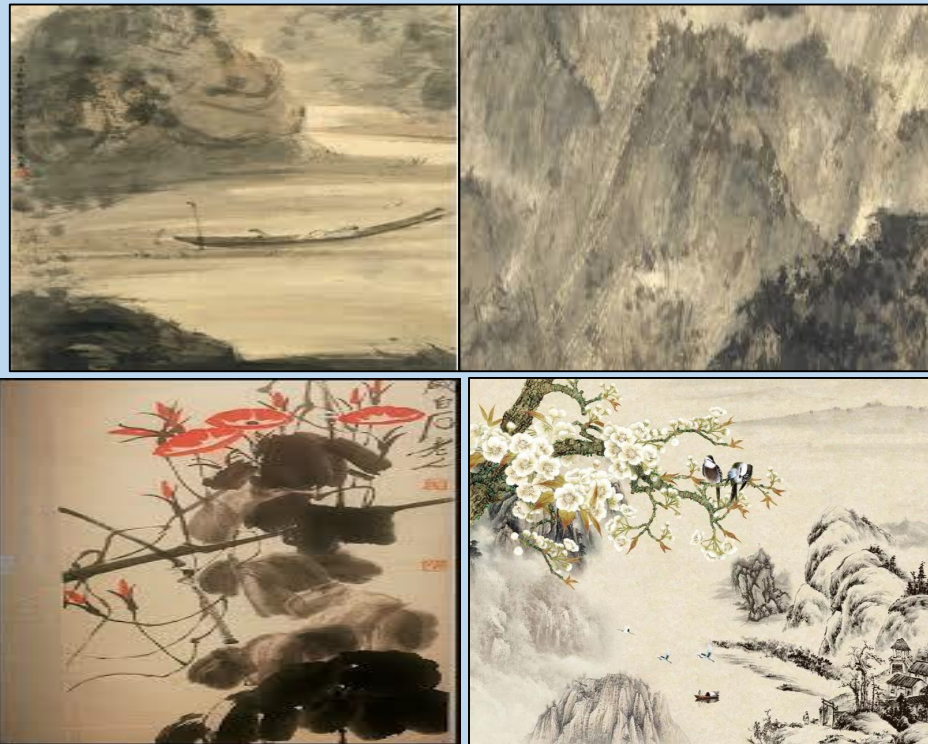


Exemple 8-1

Etape 1 – cercles 1 et 2

Cercle 1- Rôle 1 : Illustrer

Consigne : 你觉得诗写的是哪幅画？第一幅？第二幅？第三还是第四？为什么？



Cercle 2 – Rôle 2 : Mettre en voix

Consigne : A l'aide de la traduction en chinois moderne, préparez la mise en voix et en gestes des deux premiers vers en chinois.

Aide à la mise en voix et en gestes :

诗人在做什么？诗人怎么看画？很远的时候，诗人看到什么？很近的时候，诗人听到什么？

Aide à la compréhension : traduction en chinois moderne proposée :

从很远的地方看，可以看见山上有很多颜色：白色的花，绿色的树(shù)，蓝(lán)色的鸟…。

走近听一听，听不见水的声音(shēngyin)。

Exemple 8-1

Etape 1- cercles 3 et 4

Cercle 3- Rôle 3 : Grammaire (deux derniers vers)

Consigne :

- 1) surligner les sujets en vert et les verbes en rouge.
- 2) préparer d'aider la classe à identifier verbes et sujets pour comprendre ces deux vers.

Aide proposée : reformulation en chinois et traductions en français :

春天走了，可是花还在，
人走近了，鸟不怕（p à）。

« Les hommes approchent, sans déranger pour autant les oiseaux. » ou : « On vient, aucun oiseau ne frémit. »

Cercle 4- Rôle 4 : Style

Consigne :

- 1) mettre en code couleur tous les caractères du poème pour montrer les césures, les contrastes etc.
- 2) préparer une lecture oralisée des traductions en français et dire ensuite en chinois laquelle vous préférez et pourquoi.

Aide proposée : questions du professeur et traductions en français

第一个小句子是什么？第二个小句子？每个句子都有几个字？…有没有对比？

Vues de loin, les montagnes se parent de vives couleurs ;
A l'oreille tout près, l'eau coule sans bruit.
Le printemps passé, les fleurs demeurent ;
Les hommes approchent, sans déranger pour autant les oiseaux.

Au loin, des monts irisés,
Tout près, l'eau silencieuse,
Le printemps s'éloigne, les fleurs demeurent,
On vient, aucun oiseau ne frémit

Exemple 8-1

Etape 2- Mise en commun EOI

Rôle 1 : Illustrer	Rôle 2: Mettre en voix (Deux premiers vers)	Rôle 3 : Grammaire (Deux derniers vers)	Rôle 4 : Style
<p>Présentation des élèves du cercle 1 :</p> <p>我们觉得诗写的是第四幅/个画。 因为有山有水有花也有鸟。 第一幅画没有鸟。 第一幅没有花。 第二幅没有水。 第三幅没有鸟。</p> <p>Professeur à toute la classe :</p> <p>你们同意吗 ? 诗写了什么?</p> <p>Elèves : 诗写了山, 水, 花和鸟, 还有春。</p>	<p>Présentation des élèves du cercle 2 :</p> <p>Mise en voix et gestes puis :</p> <p>“远看山有色” 什么意思?</p> <p>classe: traduction en français.</p> <p>“近听水无声” 是什么意思?</p> <p>classe: traduction en français.</p> <p>Professeur à toute la classe :</p> <p>诗人在看什么?</p> <p>Elèves :诗人在看画。 诗人怎么看画?</p> <p>Elèves :诗人走路看画。 (诗人走走看看)</p>	<p>Présentation des élèves du cercle 3 :</p> <p>春 去 花 还 在, 人 来 鸟 不 惊。</p> <p>去是verbe, 还有verbes 吗?</p> <p>classe: 在, 来, 惊。 Le verbe 去的sujet 是什么?</p> <p>classe: “去”的sujet 是春, le printemps est passé.</p> <p>Professeur à toute la classe :</p> <p>“人”是谁? 几个人?</p> <p>classe: (画里的人) 两个人。船上的人, 水(旁)边的人。 是不是诗人?</p> <p>classe :可能是。我们不知道。</p>	<p>Présentation des élèves du cercle 4 :</p> <p>我们看看诗是怎么写的 :</p> <p>远看/山有色, 近听/水无声。 春去/花还在, 人来/鸟不惊。</p> <p>1) une éclipse de sujet dans les deux premiers vers. 2) une virgule après les deux premiers caractères pour chaque vers. 3) 很多对比 : “远”和“近”, “有”和“无”, “来”和“去”...</p> <p>Présentation des traductions</p> <p>Professeur :你们喜欢哪个翻译?</p> <p>Classe : 我们喜欢第一个翻译, 因为很多détails, moins flou, 很好看(美) 可是第二个翻译很像诗。</p>

Exemple 8-1

Prolongement

Traductions en français du poème par les élèves :

Peinture

Au loin nous apercevons des montagnes colorées,
Tout près nous entendons l'eau couler sans bruit.

Le printemps passe, les fleurs demeurent,
Les hommes approchent, les oiseaux n'ont pas peur.

Tableau

De loin les montagnes ont des couleurs,
De près l'eau n'est pas sonore.

Le printemps part, les fleurs demeurent,
Les gens viennent, les oiseaux n'ont pas peur.



Exemple 8-1

Remarques

Points de vigilance :

- Pas assez de couleurs sur la peinture.
- **Reformulation** en chinois reste difficile pour les élèves. (**importance de l'aide du professeur au moment de l'étape 1; importance de la composition des cercles**)
- Pour chaque cercle, si plus de deux **consignes**, les élèves en oublient certaines. (**se limiter à deux, puis compléter par l'enseignant pendant la mise en commun ?**)
- Les cercles favorisent les échanges mais peuvent aussi favoriser les bavardages. (**mise en commun : agencement classique en autobus**)
- Donner dès le départ un **objectif** à la mise en commun (**ici : sa propre peinture ou sa propre traduction du poème**)

Points positifs :

Les élèves cherchent à comprendre le poème et traduisent spontanément en français.

La répartition des tâches au sein de chaque cercle était équilibrée.